

## El «WOP» de Raiz y las rutas «indocumentadas» de la nación italiana

Teresa Fiore\*

Montclair State University

Traducción del inglés: María Inés Lainatti\*\*

### Resumen

Desde 1990 Italia pasó de ser un país de emigración a uno de inmigración. Según el contexto, la percepción general del fenómeno de Italia es de una «invasión», y en particular, una invasión de inmigrantes indocumentados que la ley considera criminales. Las campañas políticas catalizaron la cuestión de la inmigración basadas en premisas de exclusión que, paradójicamente, apuntan a la fragilidad del país, así como a la Unión Europea. Este ensayo aborda el debate sobre el sentido de nación para un país tradicionalmente fragmentado y de diásporas como es Italia mediante la exploración del uso del término «clandestino» en el ámbito político y en los medios de comunicación. Además, contrasta su uso con el mensaje incluido en la canción «WOP» (2004) de Raiz. Una mirada centrada en la trama multilingüe de la canción y sus ritmos híbridos, incluyendo lo que la música del video relata en relación con la información sobre migraciones desde y hacia Italia, focalizando en la celebración a la diversidad y su lectura contradictoria sobre los indocumentados. El mensaje de la canción da un vuelco al concepto de inconclusión del país y señala de manera efectiva las posibilidades abiertas mediante la resistencia inherente de los italianos a la homogeneidad nacional y sus múltiples afiliaciones culturales con el Mediterráneo y su diáspora.

122 123

### Palabras clave:

· migrantes indocumentados · identidad italiana · música de la diáspora

\* Teresa Fiore es profesora asociada y ocupa la Insera Chair en italiano y Estudios Ítalo-americanos en la Montclair State University. Receptora de varias becas (De Bosis, Rockefeller y Fulbright), fue profesora adjunta invitada en Harvard University, NYU, y en Rutgers University.

Fue editora de la emisión de 2006 del Quaderni del '900, dedicado a John Fante y autora de numerosos artículos sobre la cultura italiana en los EE. UU., la migración desde y hacia Italia y la literatura y el cine del segundo milenio. Sus ensayos han sido publicados en italiano, inglés y español en revistas y publicaciones periódicas. En la actualidad, su manuscrito *Espacios Pre-ocupados: replanteo de la emigración, la inmigración y el postcolonialismo de Italia* (M.T. Mi traducción) es objeto de revisión.

\*\* Traductora de inglés – español / Certified English – Spanish Translator. Egresada en 2014 en el Instituto Superior Nº 8 Alentejo de Santa Fe.

### **Abstract**

Starting from the 1990s, Italy has turned from a country of emigration into one of immigration. Depending on the context, the general perception of the phenomenon in Italy is one of «invasion» and, in particular, invasion of undocumented immigrants, which the law sees as criminals. Political campaigns have catalyzed immigration issues based on exclusionary premises that paradoxically point to the fragility of the country, as well as the EU. This essay enters the debate about the sense of nation for a traditionally fragmented and diasporic country like Italy by exploring the use of the term «clandestine» in the political arena and the media, and contrasting its usage with the message contained in Raiz's song «WOP» (2004). A close look at the multilingual plot of the song and its hybrid rhythms, including what the music in the video describes with reference to information about migrations from/to Italy, by focusing on the song's celebration of diversity and its counterintuitive reading on undocumented-ness. The song's message turns the country's sense of incompleteness on its head and effectively points to the possibilities opened by the Italians' inherent resistance to national homogeneity and their multiple cultural affiliations with the Mediterranean and the diaspora.

### **Key words:**

· undocumented migrants · italian identity · music of the diaspora

*Esto es lo que más me gusta de ser italiano  
soy el punto de encuentro de todas las culturas del mundo*  
RAIZ, «WOP»

### ***Clandestini* en el contexto de la desunión de Italia**

Mientras Italia presenta un mensaje en proceso sobre revitalización nacional bajo el gobierno de transición dirigido por Matteo Renzi en un tiempo en que la unión de Europa supone un desafío cada vez mayor,<sup>1</sup> la tan arraigada desunión del país resurge. La falta de cohesión se dio incluso a mitad de las celebraciones por el 150° aniversario de la unificación de Italia en 2011.<sup>2</sup> Los desafíos en contra del gobierno central, sus organismos y los símbolos en dicha ocasión<sup>3</sup> hicieron que el proverbio —«Hemos hecho Italia, ahora hemos de hacer a los italianos»— citado con frecuencia de las memorias *I miei*

*ricordi* (1867) de Massimo D'Azeglio sea acertado.<sup>4</sup> Esta sensación de desunión tuvo y tiene influencia sobre el regionalismo histórico de Italia al hacer hincapié en las diferencias entre el norte y el sur por un lado, y, por el otro, en la distinción entre los lugareños y los «otros» extranjeros tales como los romanos y los inmigrantes, y, en especial, los inmigrantes indocumentados denominados «clandestinos». Este ensayo entra en el debate sobre el sentido de «nación» para un país tradicionalmente fragmentado y de diásporas como es Italia mediante la exploración del uso del término «clandestino» en el ámbito político y en los medios de comunicación. Además, contrasta su uso con el mensaje incluido en la canción «WOP» (2004) de Raiz. Este mensaje invierte la sensación de inconclusión del país y señala de manera efectiva las posibilidades que se abren gracias a la inherente resistencia de los italianos a la homogeneidad nacional y a sus ricas y múltiples afiliaciones culturales, como lo resumen las palabras del epígrafe. Como políticas excluyentes, que enmarcan la inmigración y, en particular, la inmigración indocumentada en términos legales reduccionistas, textos sobre la cualidad histórica del criollo en la cultura italiana como ser la canción de Raiz proporcionan, en su lugar, la oportunidad de reestructurar esta discusión sobre los indocumentados y de repensar el concepto de pertenencia nacional.

124 125

El fenómeno de flujos de entrada de personas, que comenzó en los primeros años de la década de 1990, ha crecido en tamaño y complejidad en los últimos treinta años, mientras que la respuesta política a esto todavía es simplista y dista mucho de estar preparada. Hasta el día de hoy, la llegada de emigrantes económicos o refugiados políticos se considera como una emergencia imprevisible y, a menudo, sin un punto de vista estructural y de largo plazo. Esta retórica hiperbólica de los medios de comunicación, que siempre proyectan una imagen de invasión, contribuye a la representación de esta inmigración al país como «foránea» y, como consecuencia, a los sentimientos de rechazo de los grupos a lo largo de los espectros político y social, con excepción general de la extrema izquierda y los grupos católicos más progresistas. Sumado a encantos intermitentes de críticas que El Movimiento 5 Estrellas expresa, los ataques más agresivos continúan por parte de la Liga Norte.

Con la reelaboración ingeniosa de las gramáticas discriminatorias de la Cuestión Sureña y las situaciones frecuentes sobre la supremacía del norte, la Liga, ha logrado en gran medida, formalizar un rasgo cultural italiano significativo —la diversidad regional— poniendo el énfasis en la idea artificial del origen territorial. Por más de treinta años, la fabricación de «Padania» por parte de la Liga como una realidad política fundada en un supuesto legado común del norte ha corroído el concepto de la nación italiana. Ya reforjada por las políticas multietnatales y las políticas de la Unión Europea, la arquitectura de la nación italiana, frágil e incompleta por excelencia, ha sido amenazada internamente de maneras mucho más poderosas desde que la Liga logró consenso nacional y llegó al poder en las elecciones de 2008.

Así como otros partidos respaldan tendencias exclusivistas dentro de la UE la liga se apoyó no sólo en esta hiperterritorialidad para su resistencia, sino además en una posición en contra de la inmigración cada vez más agresiva. A pesar del rol

trascendental que los inmigrantes interpretaron en los sectores mismos (fábricas de tamaño pequeño, agricultura avanzada, etc.) en que la Liga presume de «superioridad» económica y, por consiguiente, cultural en el norte, el partido construyó un discurso descaradamente racista que ataca la presencia de todos los inmigrantes extranjeros pero, en particular, la llegada y la estancia de los llamados *clandestini*. Esta postura se expresó con claridad en la campaña electoral de los últimos años de la década del 2000. Justificado por la retórica de seguridad, el rechazo de los «clandestinos» se convirtió, especialmente, en directo y definitivo en las palabras de la Liga Norte,<sup>5</sup> de lo que varios partidos a lo largo del espectro político se han hecho eco.



«Berlusconi, una vez más engañaste a los italianos: la llegada de inmigrantes ilegales se ha duplicado»  
El Partito Demócrata  
(partido de centro izquierda)



«Nunca más inmigrantes ilegales frente a su casa»  
El Pueblo de la Libertad  
Alianza Nacional:  
Berlusconi presidente  
Coalición de centro derecha



«Defienda su futuro: inmigrantes ilegales fuera del país»  
La Liga Norte

El uso, en apariencia neutral, del término *clandestini*, una palabra latina que se relaciona con el verbo «celare» («esconder»),<sup>6</sup> en todos esos posters y en los medios de comunicación en general oculta una terminología altamente sugerente que al criminalizar a inmigrantes indocumentados descarta un debate más matizado en la cuestión y permanece centrado en una visión discriminatoria. Ya sea al comienzo del nuevo milenio o ahora con la crisis de Siria en curso, Italia continúa ocupándose de la llegada de personas indocumentadas procedentes de una amplia variedad de países africanos y de Oriente Medio a través de África del Norte.<sup>7</sup> En el curso de estos años, Italia tuvo que abordar estos flujos por su cuenta con una inversión de recursos que los partidos como la Liga Norte, que de manera activa reducían en el espacio «seguro» del ámbito local, consideraban inaceptables. En realidad, la inmigración constituye una cuestión europea y del Mediterráneo que co-implica a gobiernos y recursos por parte de todos como un recordatorio real de los enredos históricos y contemporáneos del área en cuyo corazón se encuentra Italia. Para la finalidad de este artículo, las tensiones entre la identidad regional y la nacional, por un lado, y los intereses nacionales e internacionales,<sup>8</sup> por el otro, son fundamentales no tanto por las repercusiones políticas inmediatas sino por

las reflexiones culturales más amplias que ellos impulsan sobre el estado nacional italiano. En particular, intento dirigir la atención a textos culturales que desacreditan la supuesta pureza de los orígenes nacional y regional. Mientras que partidos como la Liga Norte rechazan tanto la arquitectura nacional como la supranacional del sistema gubernamental en nombre de una identidad, supuestamente, regional pura, muchos artistas italianos cuya conexión con sus ciudades y regiones es profunda se han dedicado a mostrar cómo el lugareño es inevitablemente «impuro».

### **El manifiesto de Raiz sobre «Wopidad» (la condición de ser indocumentado)**

Raiz, cuyo proyecto cultural se analiza en esta sección, forma parte de una escena vibrante de músicos independientes pero, sin embargo, conectados (Mau Mau, Sud Sound System, Almamegretta),<sup>9</sup> además de autores literarios<sup>10</sup> y directores de cine,<sup>11</sup> quienes desde los últimos años de la década de 1980 han revelado cómo la cultura de locaciones muy particulares alrededor del país, por ejemplo, Nápoles, Apulia y Sicilia, es el resultado fascinante de un sinfín de intercambios conforme pasa el tiempo entre diversas personas. Estos músicos que, a menudo, utilizan el dialecto como un medio, ven las zonas fronterizas (los Alpes) y las cuencas compartidas (El Mediterráneo) como lugares de intercambio más que de división e identifican puntos de partida y de finalización de viajes musicales globales y polifacéticos impregnados con crítica social en sus ciudades y provincias.

126 127

Sin duda Raiz es uno de los más populares de estos artistas y su canción «WOP» funciona como un manifiesto que sintetiza el tema de la emigración, una cuestión que ha convocado el interés de varios grupos.<sup>12</sup> En esta canción Raiz desarrolla un mensaje para hacer pensar sobre la identidad que funciona como un movimiento epistemológico necesario con el fin de reorganizar las categorías de pertenencia. Específicamente, la canción de Raiz aporta herramientas teóricas y aplicadas para analizar la condición de ser «sin papeles». Su mensaje sobre la contaminación cultural se convierte en una ocasión para leer las migraciones en términos históricos y así transformar los principios de la nación a través de una operación historiográfica sutil.

La explicación más común para el término inglés «wop» es, de hecho, «sin papeles» o, más precisamente, «sin documentación» (la «p» también puede significar pasaporte). Este término despectivo se utilizó en EE. UU. desde la última parte del 1800 y durante el siglo XX para hacer referencia a los inmigrantes (indocumentados), pero en especial a los italianos, como parte de un vocabulario por desgracia extenso en denigración y discriminación.<sup>13</sup> Antes de analizar la canción de Raiz, vale la pena hacer hincapié en la implicancia de su elección de la palabra «wop» que, al mismo tiempo, aborda el debate intenso en Italia sobre los inmigrantes indocumentados y los inmigrantes de la actualidad en general,<sup>14</sup> e invita energicamente a los oyentes a transportarse al pasado hacia la historia de la emigración italiana. Mientras la obsesión política con el estado de los *clandestini* finaliza al identificarlos de manera reductora como la fuente de los problemas económicos,

sociales y culturales, el asunto no es sólo un problema contemporáneo. Como Rinauro señaló recientemente en su libro *Il Cammino della speranza*, el fenómeno de la inmigración ilegal, que se considera típicamente como el resultado de la globalización contemporánea, ha caracterizado por mucho tiempo a las migraciones de los europeos dentro y fuera del continente. Él menciona que «Italia fue la protagonista internacional principal de este fenómeno» hasta la década de 1960 (Rinauro, 2009: x). Al examinar las rutas clandestinas de los prisioneros de guerra, exiliados antifascistas y fascistas, judíos perseguidos y soldados en la legión extranjera, Rinauro destaca la porosidad de las fronteras, la indiferencia máxima hacia cuestiones legales por razones de oportunismo económico y la inevitabilidad de las rutas clandestinas en tiempos de crisis. De este modo, Rinauro centra la atención necesaria en la definición vacilante del término «clandestino» en sí mismo. Aunque advierte sobre una analogía superficial entre la histórica emigración italiana «ilegal» y la condición de clandestino en la Italia actual (Rinauro, 2009: xiv), propone una mirada más matizada a la condición de indocumentado conectando pasado y presente.<sup>5</sup>



«Crimen de clandestinidad –  
Obligan a los inmigrantes a esconderse  
— Pero, ¿por qué, como italiano, te escondés?  
— ¡Por vergüenza!»  
(Vauro, *Il Manifesto* 2009)

Como se verá en la parte final de este análisis, en «WOP» de Raiz también se hace evidente esta conexión entre pasado y presente. En esta canción se muestra un interés particular por presentar la condición de «wop» como una posibilidad más que como un crimen, ya que el ser indocumentado se ha enmarcado por la ley de seguridad de 2009, o como un motivo de vergüenza (véase más arriba la expresión satírica de Vauro sobre esta connotación negativa).<sup>16</sup> «WOP», que se lanzó en 2004 en un álbum bajo el mismo nombre, marcó la separación del artista napolitano de Almamegretta, su banda original, cuyo nombre es una palabra de dialecto—sonido latino/italiano y no es casualidad que el significado sea «alma migrante». Raiz (nacido como Gennaro Della Volpe) dejó el grupo luego de una década de colaboración en un proyecto musical político y militante que se caracterizaba por la experimentación musical y lingüística.<sup>17</sup> El tema que da título al disco encarna el espíritu y los modos musicales de los primeros años de Raiz y, además, funciona como un himno de su identidad artística multifuncional como cantante, músico, compositor, actor, locutor y escritor. En oposición irónica a su propio nombre, Raiz, que significa «raíz» en español y «líder» en árabe cuando se escribe con una «s» en lugar de la «z», la canción «WOP» es una negación de

orígenes, poder y destino. Tanto las herramientas lingüísticas como la estructura rítmica que elige Raiz —una *koiné* de dialecto napolitano, italiano e inglés y la repetición con suaves percusiones de la palabra «wop» respectivamente— señalan una visión en la que Italia y su gente son, por definición, mixtas.

El video adjunto, creado por Kroitnijz collective,<sup>18</sup> reafirma este mensaje complejo: el uso de la palabra «wop» al mismo tiempo afirma y niega la italianidad y en el mejor de los casos explota «la tensión entre raíces y rutas» y ofrece «maneras productivas para el entendimiento» (Gilroy:133). La línea negra ancha que se extiende hacia arriba desde la parte inferior de la pantalla, que marca el inicio del video, pasa de ser una raíz a una ruta y despliega una red de movimientos y dispersiones a las que Raiz como el «wop» acomplejado sostiene ciudadanía honoraria en el estribillo de la canción —en inglés en el original:

128 129

*Wop wop*  
*Yes, this is my name*  
*Wop Wop*  
*Hear me now when I say*  
*Wop Wop*  
*Me no playin' no game*  
*Wherever I lay my hat is my place.*

Wop Wop  
 Sí éste es mi nombre  
 Wop Wop  
 ahora escúcheme cuando digo  
 Wop Wop  
 Yo no estoy jugando  
 Wop Wop  
 dondequiera que dejo mi sombrero es mi lugar.

Raiz, en cambio, se apropia del término «wop», que se formuló en torno a la idea de exclusión, como un concepto liberador que al descartar la noción misma de identidad pura y resistir las leyes regulatorias sobre admisión y rechazo da testimonio del desplazamiento continuo y el encuentro de personas e ideas en una especie de multiculturalismo de estilo italiano. Al repasar el trabajo previo que realizó con la banda Almamegretta en «Figli di Annibale» (1993), Raiz llena el significante «italiano» con una multiplicidad de significados en nombre del cruce de razas, expresada otra vez en inglés:

*This is what I like the most about being Italian*  
*I am the meeting point of every culture on the earth*  
*Asia Europe Africa out of many here we are*  
*One blood one blood.*

Esto es lo que más me gusta de ser italiano  
 soy el punto de encuentro de todas las culturas del mundo  
 Asia Europa África entre muchos aquí estamos  
 una misma sangre una misma sangre.

Aunque manchado por un concepto reductor de la sangre sobre el mestizaje, la multiplicidad de Raiz desplaza el centro de la perspectiva basado en la nación. Reflejando tanto el «nacionalismo débil» del pensamiento sureño de Cassano como «la ardua combinación de (...) resonancia y disonancia» del *Mediterráneo* de Chambers,<sup>19</sup> Raiz elabora esta diversidad en un dialecto híbrido múltiple, un modismo multilingüe que resiste la posibilidad de traducción:

*Italian I 'm Italian*  
*Born an 'bred*  
*In the sunshine of the Mediterranean*  
*Simmo tutt 'ammiscatu, tu che cce vuò fa*  
*Simmo 'e pare 'e tanti figli*  
*So ffrancese, iso `spagnuolo*  
*Songo pure 'mericano*  
*Facchiú, hombre, chiammame napulità*<sup>20</sup>

*This is a tribute*  
*To the mix of the races*  
*To the Black, to the White*  
*you can see in my face*  
*I am a French, I am a Spanish*  
*I am American*  
*No surprise i'songo Italian*

Italiano soy italiano  
Nacido y criado  
Bajo el sol del Mediterráneo  
Estamos todos mezclados, qué podés hacer  
somos padres de muchos niños  
es probable que esta sea la verdad  
soy francés, soy español  
incluso soy estadounidense  
¡morite, viejo! sí, llamame napolitano ahora mismo.<sup>20</sup>

Este es un homenaje  
a la mezcla de razas  
al negro, al blanco  
que podés ver en mi cara  
soy francés, soy español  
soy estadounidense  
no resulta extraño que yo sea italiano.

En este fragmento, el dialecto napolitano se complementa con los modismos tomados del inglés de modo que Raiz dice que es italiano en inglés y que es estadounidense en napolitano e incluso, al mismo tiempo, da indicios de sus orígenes francés y español. Al moldearse, Raiz evoca el concepto de «porosidad» que Walter Benjamin le atribuyó a Nápoles en su famoso artículo (Benjamin: 417). No sólo hizo suyo el concepto,<sup>21</sup> sino que lo extendió a toda Italia y al mundo de la diáspora italiana.



Desde el punto de vista musical, la deconstrucción de las naciones y culturas individuales en «WOP» sólo se puede describir como un mosaico fluido de piezas prestadas: las modulaciones de la canción napolitana se cruzan con refunfuños de galopín, hip hop estruendoso y fragmentos instrumentales de estilo flamenco, mientras que se alternan secciones meramente melódicas y muy rítmicas. Como George De Stefano nos recuerda en su análisis del álbum, «“WOP” comienza con una pizca de melodía de estilo napolitano que Raiz canta en *napoletano* y en inglés disfrazado de un inmigrante italiano en *Lamerica* y envía una postal musical a la *famiglia* en casa. La introducción se distorsiona para que suene como un áspero viejo 78 RPM, situando la misiva en las primeras décadas del siglo XX». Aun así, no hay un proyecto nostálgico en juego cuando Raiz interpola recuerdos: sus *flashbacks* en la experiencia colectiva de la emigración agobiada por la amnesia regresan para confrontar un presente de inmigración en Italia, lo que le permite mantener vivo el pasado y hacer histórico el presente. La misma reescritura sobre la identidad caracteriza el video de «WOP». Para la animación, Kroitnijz collective utilizó imágenes icónicas de inmigrantes en la isla Ellis y fotografías periodísticas de inmigrantes contemporáneos: las imágenes se mueven a través del espacio digital como paneles cambiantes o siluetas y los acompañan letreros consecutivos en letras mayúsculas (POBREZA, EMERGENCIA, TRIBUTOS A LA RAZA MESTIZA). El resultado, un uso dinámico del vocabulario visible de emigración, refleja una operación historiográfica que de manera deliberada Raiz emprende al margen de las formas convencionales.

130 131

Ampliadas y enmarcadas en contraste con un fondo rojo al estilo de Antonioni que sugiere pasión, violencia y estado de alerta al mismo tiempo, estas imágenes influyentes y los titulares que incluyen información sobre personas desplazadas o inmigrantes (DE 3 A 14 MILLONES DE REFUGIADOS DE GUERRA; 224 000 DE ALBANIA; 227 000 DE MARRUECOS) forman parte de un archivo reelaborado que complementa el mapa geográfico replanteado por Raiz:

*Italian, io son 'italian  
amo questo paese,  
un altro più bello non ci sta.  
Italia, mia nuova Italia,  
Fatta di India, Marocco, Albania, Colombia, Senegal.*

Italiano, soy italiano  
Amo este país  
No hay otro país tan hermoso como éste.  
Italia, mi nueva Italia,  
formada por India, Marruecos, Albania, Colombia, Senegal.

A pesar de la fascinante innovación de esta reconfiguración cultural, a veces, Raiz cae en la trampa de una inocente exaltación itálica: en su razonamiento, estas múltiples contaminaciones cruzadas hacen a Italia no sólo diferente sino la mejor («no hay otro país tan hermoso como este»). El atractivo para una competencia básicamente sin sentido entre países termina traicionando un cierto estilo machista impregnado en toda la canción: «soy el rey de mi barrio», proclama en inglés el cantante de «wop» en la sección introductoria insinuando la reacción de las mujeres

hacia él. Esta actitud también es evidente en el lenguaje corporal y el estilo de vestir que adopta Raiz en el video: el cantante napolitano, que está influenciado en parte por los movimientos físicos del rap estadounidense, actúa como un «guappo», palabra napolitana que significa «fanfarrón» y proviene del término español «guapo». Es interesante señalar que algunas fuentes indican que «guappo» es la posible raíz etimológica del término en inglés «wop» (D’Acierno:758). El juego de Raiz del doble sentido de «wop» («indocumentado» y «fanfarrón») en la canción y el video es, sin duda, efectivo, pero su mensaje de libertad adquiere una inflexión fuertemente condicionada por el género que se presenta de forma acrítica.

En ausencia de una reflexión de contrapunto necesaria sobre los riesgos y sufrimientos de los *clandestini*, la celebración de Raiz sobre la condición de ser una persona no identificada legalmente no se cuestiona. En un refrán que interpola la famosa respuesta que, según se dice, Albert Einstein le dio a un oficial de aduana estadounidense cuando este le preguntó de qué raza era —él replicó: «humana»— Raiz afirma con frialdad:

*...Yes, this is me,  
I am without papers  
But I feel free  
Free to be whoever I wanna be  
Don't call me any other way  
Than human being.*

...Sí, éste soy yo,  
no tengo papeles  
pero me siento libre  
libre de ser quienquiera ser  
no me llame de otra forma  
que no sea ser humano.

Impregnado de un reclamo bien intencionado de autonomía, cuya energía rebotante desafía las restricciones artificiales de las fronteras, los documentos y las políticas institucionales, este texto, en efecto, pasa por alto las vidas complejas de las personas indocumentadas, cuya decisión de viajar sin papeles no es tanto una elección como una necesidad y cuya situación ilegal no se afirma como una posición política intencional sino como un infortunio lamentable. La mucho más popular canción de 1998 «Clandestino»<sup>22</sup> de Manu Chao aborda la filosofía de Raiz sobre la libertad clandestina de manera más convincente desde el comienzo. Está claro que el emigrante indocumentado de Chao es un trabajador que cruzó desde África del Norte hacia Europa y ahora está solo con su dolor, corriendo a la deriva en el corazón de Babilonia como un fantasma en la metrópolis moderna: «Mi vida va prohibida, dice la autoridad».<sup>23</sup> El cambio creativo en la visión de Raiz sobre la condición de ser un indocumentado, «Soy... Libre de ser quienquiera ser», por consiguiente, necesita una revaluación drástica. Como indica Craig Martin, «para el emigrante indocumentado la transformación habla sin reparos de una política de incertidumbre» mediante la que se «despoja de los derechos de movilidad y de inmovilidad» (201) a los inmigrantes en un mecanismo que él denomina «la problemática de *quedar fuera* del sistema» (194). Mientras que Martin ofrece un antídoto para la lectura

superficial del hecho de ser indocumentado como libertad es importante, además, reconocer un cierto grado de voluntad en la acción de huir, especialmente la habilidad para interrumpir la visión de uno mismo de pertenencia y de movimiento como se define por las regulaciones nacionales, los acuerdos internacionales y el privilegio cosmopolita.<sup>24</sup> Raiz es particularmente eficaz cuando afirma su mensaje sobre la resistencia en el contexto de las migraciones históricas. La empatía que obtiene de su recuerdo sobre los inmigrantes italianos del pasado sitúa su importante reflexión cultural y, en última instancia, su visión política a la par de un eje diacrónico muy necesario que es capaz de contrarrestar la amnesia generalizada o el revisionismo describiendo el legado de la emigración italiana en el extranjero:

*Non tircordi? Qualche anno fa  
i tuoi parenti se ne andarono da qua  
a cercare per il mondo un poco di felicità,  
non si può fermare chi la vuole e non ce l'ha.*

132 133

¿No te acordás? Hace algunos años  
tus parientes se fueron de acá  
a buscar por el mundo un poco de felicidad,  
no se puede detener a los que la desean y no la tienen.

La letra se corrobora en el video mediante anuncios influyentes en letras blancas en negrita que recuerdan a la audiencia sobre los 60 millones de italianos diseminados por el mundo, en una diáspora prácticamente tan extensa como la población misma de Italia. Pero el anuncio más incisivo es el que dice «ITALIANOS INDOCUMENTADOS» que llama la atención acerca de la cuestión de ser un italiano indocumentado, así como también sobre un cambio epistemológico impactante en el que los italianos, la mayoría de los que temen la «invasión» de los *clandestini* hoy en día, se representan a ellos mismos como *clandestini*. El mensaje de Raiz es precisamente influyente porque conecta a los emigrantes italianos del pasado (los «wop» de EE. UU.) con los emigrantes del presente que llegan o tratan de llegar a Italia (y, por extensión, a Europa y las denominadas economías avanzadas), como *clandestini*.

## Conclusión.

### Documentación de la Italia transnacional

Al desnaturalizar la suposición de que la «legalidad» es un derecho natural más que el resultado de un acuerdo contractual que sólo en apariencia se relaciona con la «naturaleza» (sangre, tierra), la provocación de Raiz tiene interesantes repercusiones políticas y culturales, incluso en el área de educación.<sup>25</sup> De manera eficaz, Raiz llama la atención sobre la condición peculiar de Italia en el cruce de migraciones internas y externas y como un sitio de legados coloniales. Como yo sostengo, la historia contemporánea de la civilización italiana no se puede entender sin una revaluación precisa de la influencia de sus emigraciones e inmigraciones debido a las necesidades económicas y políti-

cas o a las ambiciones territoriales. Algunas fechas y números clave ayudan a definir esta condición singular. Desde 1870, menos de una década después de la unificación de Italia, hasta la segunda parte del siglo XX, aproximadamente 26 millones de italianos dejaron el país, la mayor emigración de la historia (Vecoli:114). Sin embargo, en la década del 1980, Italia pasó de ser un punto de partida a uno de destino. Hoy en día alberga a casi 5 millones de inmigrantes de prácticamente todos los continentes, pero, en su mayoría de países que no estuvieron bajo el control imperialista del país, los que se concentraron en el Cuerno de África, África del Norte y el Mediterráneo oriental por un período que abarca aproximadamente desde la segunda parte del siglo XIX hasta el final de la Segunda Guerra Mundial. En un ciclo de movimiento sin fin, mientras Italia lucha contra su nueva configuración multiétnica como un país miembro del G7, el número de jóvenes que deja el país en busca de oportunidades en el extranjero en tiempos en que los índices de desempleo son crecientes es cada vez mayor. Hoy en día, el número de italianos que vive en el extranjero es el mismo que el número de inmigrantes que vive en Italia.<sup>26</sup> Además, Italia todavía se concibe a través de una óptica no nacional. Mientras que su diversidad regional se mantiene por razones culturales, económicas y políticas la supranación europea simultáneamente suprime y exacerba las formas de pertenencia nacional e incluso regional en un delicado juego entre lo local y lo global. Al mismo tiempo, el Mediterráneo nunca dejó de tener un rol esencial en la «desnacionalización» de Italia y en atraerla hacia sus interlocutores orientales y meridionales en intercambios culturales, sociopolíticos y económicos que aún articulan el legado del pasado, como muestra este ensayo a través del análisis de la canción de Raiz, un proyecto musical individual de envergadura colectiva, transhistórica e internacional.<sup>27</sup>

## Notas

<sup>1</sup> Sobre las reformas planteadas por Renzi, así como el consenso y la crítica que han provocado, véase Kramer.

<sup>2</sup> Sobre los descontentos en torno al 150º aniversario de Italia, véase Parks.

<sup>3</sup> En particular, un gran número de políticos de la Liga Norte se mantuvo alejado de las celebraciones oficiales en todo el país, incluso de la ceremonia principal en el Parlamento Nacional de Roma: desertaron discursos públicos e izamiento de banderas, se rehusaron a cantar el himno nacional y cuestionaron abiertamente el significado de esta fiesta nacional a la prensa. Para más ejemplos de estas polémicas, véase «Il Carroccio».

<sup>4</sup> Originalmente, la declaración «s'è fatta l'Italia, ma non si fanno gl'Italiani» (Azeglio:4) hacía referencia a la necesidad de «formar italianos»

en términos de un sentido cívico compartido de una población heterogénea conducida, fundamentalmente, por intereses locales insignificantes y por la falta de un sentido de responsabilidad y sacrificio. Con el tiempo, se aplicó a contextos más amplios.

<sup>5</sup> Para una lectura sobre estas retóricas que se superponen, yo utilicé la ponencia de Bárbara Faedda «Immigration in Italy: Propaganda, Racism, and Fear of Diversity» («La inmigración en Italia: propaganda, racismo y miedo a la diversidad») (M.T.) que se presentó en el simposio «Across the Borders of Desire: Italy as a Land of Departure and Destination» («A través de las barreras del deseo: Italia como una tierra de partida y destino») (M.T.), (Universidad de Princeton, 31 de marzo – 1 de abril de 2011).

<sup>6</sup> La palabra proviene del latín «clandestinus», y su raíz «clam» significa «a escondidas». Como adjetivo, el vocablo tiene una connotación negativa a la vista cuando se utiliza para describir ciertas actividades, por ejemplo, intercambios comerciales ilícitos. Además, históricamente se la ha relacionado con actividades políticas cuyas luchas exitosas contra los regímenes opresivos se reconocieron de forma colectiva, por ejemplo, la resistencia antifascista. Su uso despectivo como un sustantivo para hacer referencia a inmigrantes indocumentados (o, de manera errónea, a inmigrantes en general) data de los primeros años de la década de 1990, en la época en que se produjo el primer gran flujo de entrada de inmigrantes albaneses y, en concreto, se ha convertido en la manera de hablar cotidiana durante la última década.

<sup>7</sup> El número de inmigrantes indocumentados que llegan a las costas del sur de Italia ha pasado de 22 000 en los últimos años de la década de 1990 a 170 000 en 2014 con fluctuaciones importantes en el tiempo (por ejemplo en 2010 llegaron sólo 4500 a Italia). Para más detalles, véase Fondazione Ismu en línea: <http://www.ismu.org/en/2013/11/numbers-immigration/>.

<sup>8</sup> Para un artículo sobre las tensiones entre el gobierno italiano y la Unión Europea en cuanto al flujo de inmigrantes indocumentados, véase Colombani y «EU Refugees».

<sup>9</sup> Mau Mau, una banda turinesa fundada en 1991, combina el folk y el rock en su búsqueda de puntos de contacto entre Italia, África y las Américas; Sud Sound System, con sede en Apulia desde 1989, trae consigo la *tammurriata* tradicional y el reggae para abordar cuestiones sociales y ambientales relevantes para su propia región así como para el mundo; Almamegretta, la banda que Raiz co-fundó en Nápoles en 1987, mezcla dub, sonidos arábigos, reggae y canciones napolitanas en su música «migratoria» comprometida con la política. Para un análisis general de este paisaje sonoro, véase Chambers:42–49.

<sup>10</sup> Escritores tales como Andrea Camilleri han tratado reiteradas veces la cercanía cultural de Sicilia y África del Norte y la historia de la emigración y la inmigración desde/hacia la isla (*El ladrón de meriendas, Un giro decisivo, El beso de la sirena*); mientras que Amara Lakhous eligió la ciudad que adoptó, Roma, para profundizar sobre los caminos migratorios que se entrecruzan con la capital y, por extensión, el país en sus novelas *Choque de civilizaciones en un ascensor en Piazza Vittorio y Divorzio all'islamico (Divorcio al estilo islámico)* (M.T.).

<sup>11</sup> Entre las películas que representan la porosidad de las fronteras naturales en áreas tales como el Mediterráneo así como los Alpes, vale la pena mencionar *Regresando a casa* de Vincenzo Marra, *Il vento fa il suo giro* (*El viento sopla en círculos*) (M.T.) de Giorgio Diritti y, en cierto grado, *Lamerica* de Gianni Amelio.

<sup>12</sup> Es interesante señalar que muchas bandas que participan en los mismos círculos musicales que Raiz han escrito canciones sobre la emigración italiana (tanto en Italia como en el exterior) y sobre la inmigración a Italia: «Ellis Island» de Mau Mau, «Soul Train» de Sud Sound System y «Fattallà» de Almamegretta.

<sup>13</sup> Para una lista completa de términos, véase Lagumina, y Stella:265–68.

<sup>14</sup> La confusión entre los términos «inmigrante indocumentado» (alguien que entra al país sin papeles), «inmigrante irregular» (alguien que entra al país con papeles legales pero se queda luego del vencimiento de los mismos) y «persona que solicita asilo» (una persona que intenta conseguir los papeles una vez en el exterior porque se encuentra bajo circunstancias extremas) se extendió (*Dossier*, 2009:2) y se fomentó entre los políticos y los medios de comunicación que recurren a términos tales como «ilegal» o «clandestino» a menudo. Si bien es muy complicado cuantificar la presencia de inmigrantes indocumentados, en 2013 se estimó la presencia de menos de medio millón de personas, lo que equivale a aproximadamente el 10 % en el total de la población de inmigrantes en Italia (*Dossier*, 2014:1) con respecto a una población de casi 60 millones de residentes en el país. La llegada reciente de personas que solicitan asilo de países de África del Norte creció de manera radical desde la Primavera Árabe y en el escenario actual de crisis más aguda en Oriente Medio. Los emigrantes que hasta hace cinco años se consideraban emigrantes económicos, en la actualidad se incluyen potencialmente en la categoría de refugiados. Entre otras cosas, este cambio señaló de manera aun más evidente cuán mutable es la categoría «migrante» ya que se define mediante contextos sociopolíticos más amplios que rodean al emigrante como un sujeto.

<sup>15</sup> Para un estudio sobre «condición de movilidad», por el que los inmigrantes pasan de ser regulares a irregulares y/o viceversa, dependiendo de la ubicación geográfica y los cambios legales, véase Schuster, 2005:72.

<sup>16</sup> Véase «Security Law» (Ley de seguridad) (M.T.) para tener el texto completo: el crimen y sus consecuencias (una multa seguida de una posible expulsión) se describe en el artículo 16.

<sup>17</sup> Desde 2004, Raiz lanzó discos como solista (*WOP*, al que le siguió, *Uno*, en 2007 y *Ya!*, en 2011) y forjó una versión del proyecto Almamegretta más orientada al pop, que como era de esperar desilusionó a los fanáticos interesados en política. A lo largo de los años, Raiz colaboró con muchos artistas y en ocasiones volvió a subirse al escenario con Almamegretta hasta que, en 2013 lanzó un nuevo álbum con ellos: *Controra* que incluye «Amaromare», una canción sobre un mar amargo que excluye a quienes no tienen ni pasaporte ni dinero pero que aun así tienen el coraje de aprovechar la oportunidad.

<sup>18</sup> Véase Kroitnijz en la bibliografía.

<sup>19</sup> Ver Cassano:VII y Chambers:25.

<sup>20</sup> El fragmento incluye palabras italianas, españolas y napolitanas así como también la ejecución fonética de una expresión inglesa en italiano («*facchiù*» como homófono del equivalente en inglés).

<sup>21</sup> Resulta interesante notar que, años después, Raiz propone la misma idea sobre la cultura napolitana y su lugar en ella en *Passione*, el documental reciente sobre la música de Nápoles de Turturro.

<sup>22</sup> Curiosamente, la canción de Manu Chao sobre un «wop» fue el tema que le dio título al disco (*Clandestino*) que marcó el comienzo de su carrera como solista, de la misma manera que Raiz con *WOP* seis años más tarde.

<sup>23</sup> La primera estrofa dice así: «Solo voy con mi pena/ sola va mi condena/ correr es mi destino/ para burlar la ley/ perdido en el corazón/ de la grande Babylon/ me dicen el clandestino/ por no llevar papel». La segunda estrofa es todavía más específica sobre el estado legal y la condición psíquica del «clandestino»: «Fantasma en la ciudad/ mi vida va prohibida/ dice la autoridad».

<sup>24</sup> Véase Liberti y Del Grande sobre las condiciones afrontadas por los emigrantes indocumentados al intentar cruzar el Mediterráneo: sus libros son informes reveladores sobre los procesos de toma de decisiones y de negociación que caracterizan las rutas ocultas de los emigrantes. La formulación de Mezzadra sobre el «derecho a huir», de lo que hay una teoría en el libro con el mismo nombre, es igualmente relevante: el migrante no sólo es un agente en su decisión de viajar sin documentos sino que, además, al irse, él/ella cuestiona la posibilidad selectiva del ser humano de acceder a la movilidad que las fronteras militarizadas de la actualidad deniegan. Véase la bibliografía para los títulos de estos libros.

<sup>25</sup> En una versión más extendida de este ensayo (venida en el libro *For a Dangerous Pedagogy: A Manifesto for Italian and Italian American Studies —Para una pedagogía peligrosa: manifiesto de los Estudios Italianos y los Estudios Ítalo-americanos—* [M.T.], editado por Pellegrino D’Acierno y Stanislao Pugliese) ofrezco una configuración nueva para los Estudios Italianos como un área de enseñanza e investigación. Al abarcar una visión transnacional de la cultura e historia italianas, capaz de incorporar la experiencia de la emigración del y la inmigración al país así como la de colonialismo y postcolonialismo, examino varias publicaciones que considero fundamentales para rediseñar el alcance de la materia. Entre ellas, véase Gabaccia; Choate; Guglielmo y Salerno; Ben-Ghiat, 2008; Lombardi-Diop; Parati; y Portelli en la bibliografía. Para una investigación más amplia de las publicaciones sobre el tema, véase la introducción de mi manuscrito completo, *Espacios Pre-ocupados: replanteo de la emigración, la inmigración y el postcolonialismo de Italia* (M.T.).

<sup>26</sup> Véase el ensayo venidero de Teresa Fiore «Migration Italian Style: Charting the Contemporary U.S. – Bound Exodus (1990–2013) (Emigración al estilo italiano: trazado de la Estados Unidos contemporánea – éxodo vinculado) (M.T.)» que se publicará en *Real Italians, New Immigrants: Interpreting Postwar Italian Migration to the United States* (*Italianos reales,*

*nuevos inmigrantes: interpretación de la emigración italiana de posguerra a los Estados Unidos* (M.T.), editado por Laura E. Ruberto y Joseph Sciorra (University of Illinois Press).

<sup>27</sup> Este ensayo se escribió y revisó durante mi afiliación al Centro de Estudios Europeos y Mediterráneos (CEMS, por sus siglas en inglés) en la New York University como profesora invitada. Quisiera agradecer al director, a la facultad y al personal por el apoyo.

## Referencias bibliográficas

- AA.VV. *Dossier Statistico Immigrazione 2014. Rapporto UNAR: Sintesi*. Roma: Centro Studi e Ricerche IDOS. Consultado el 30 de junio de 2015 en [http://www.dossierimmigrazione.it/docnews/file/2014\\_Scheda%20breve%20Dossier.pdf](http://www.dossierimmigrazione.it/docnews/file/2014_Scheda%20breve%20Dossier.pdf)
- AA.VV. *Dossier Statistico Immigrazione 2009. Caritas–Migrantes: Sintesi*. Roma: Centro Studi e Ricerche IDOS. Consultado el 30 de junio de 2015 en [http://www.caritasitaliana.it/materiali/Pubblicazioni/libri\\_2009/dossier\\_immigrazione2009/sc\\_heda.pdf](http://www.caritasitaliana.it/materiali/Pubblicazioni/libri_2009/dossier_immigrazione2009/sc_heda.pdf)
- ANDALL, JAQUELINE Y DEREK DUNCAN (Ed.) (2005). *Italian Colonialism: Legacy and Memory*. Nueva York: Peter Lang.
- BENJAMIN, WALTER Y ASJA LASIC (1925). «Naples», en Bullock, Marcus y Jennings, Michael W. (eds.). *Walter Benjamin: Selected Writings*. Vol. 1. Cambridge: Harvard University Press, 1996, 414–421.
- BEN-GHIAT, RUTH (Ed.) (2008). «Italy and Its Colonies», en Jensen, Lars y otros (ed.). *A Historical Companion to Postcolonial Literatures – Continental Europe and its Empires*. Edimburgo: Edinburgh University Press, 262–312.
- (2011, 17 de marzo). «Il Carroccio diserta le celebrazioni e solo 6 leghisti in aula alla Camera». *La Repubblica*. Consultado el 29 de junio 2015 en [http://www.repubblica.it/politica/2011/03/17/news/lega\\_diserta\\_celebrazioni\\_contestazioni-13740727/index.html?ref=search](http://www.repubblica.it/politica/2011/03/17/news/lega_diserta_celebrazioni_contestazioni-13740727/index.html?ref=search).
- CASSANO, FRANCO (1998). *Paeninsula: L'Italia da ritrovare*. Bari: La Terza.
- CHAMBERS, IAIN (2008). *Mediterranean Crossings: The Politics of an Interrupted Modernity*. Durham, NC: Duke University Press.
- CHOATE, MARK I. (2008). *Emigrant Nation: The Making of Italy Abroad*. Cambridge: Harvard University Press.
- COLOMBANI, JEAN-MARIE (2011). «Francia e Italia sono lontane: Sull'immigrazione la mancanza di solidarietà dell'Europa verso l'Italia è inaccettabile». *Internazionale*, (892), 17.
- D'ACIERNO, PELLEGRINO (1999). *The Italian American Heritage: A Companion to Literature and Culture*. Nueva York: Garland.
- D'AZEGLIO, MASSIMO (1891). *I miei ricordi*. Florencia: Barbera. *Biblioteca della letteratura italiana*. Einaudi. Web. Consultado el 29 de junio 2015 en [http://www.letteraturaitaliana.net/pdf/Volume\\_8/t207.pdf](http://www.letteraturaitaliana.net/pdf/Volume_8/t207.pdf)
- DEL GRANDE, GABRIELE (2009). *Mamadou va a morire: La strage dei clandestini nel Mediterraneo*. Castelgandolfo (RM), Italia: Infinito.



- DE STEFANO, GEORGE. «Review of “WOP”». *Italian Rap*. Web. Consultado el 12 de julio de 2011 en [http://www.italianrap.com/artists/artists\\_bios/raiz/wop.html](http://www.italianrap.com/artists/artists_bios/raiz/wop.html)
- GABACCIA, DONNA R. (2002). *Italy's Many Diasporas*. Seattle: University of Washington Press.
- GILROY, PAUL (1993). *The Black Atlantic: Modernity and Double Consciousness*. Cambridge: Harvard University Press.
- GUGLIELMO, JENNIFER Y SALVATORE SALERNO (Ed.) (2003). *Are Italians White? How Race is Made in America*. Nueva York: Routledge.
- KRAMER, JANE (2015, 29 de junio). «The Demolition Man: Matteo Renzi Is on a Mission to Remake Italy». *The New Yorker*. Consultado el 30 de junio de 2015 en <http://www.newyorker.com/magazine/2015/06/29/the-demolition-man>
- KROITNIJZ COLLECTIVE (2004). *WOP*. Video. Consultado el 24 de junio de 2015 en <https://vimeo.com/35873932>
- LAGUMINA, SALVATORE J. (1973). *WOP!: A Documentary History of Anti-Italian Discrimination*. Toronto: Guernica, 1999.
- LIBERTI, STEFANO (2008). *A sud di Lampedusa: Cinque anni di viaggi sulle rotte dei migranti*. Roma: Minimum Fax.
- LOMBARDI-DIOP, CRISTINA Y CATERINA ROMEO (Eds.) (2012). *Postcolonial Italy: The Colonial Past in Contemporary Italy*. Nueva York: Palgrave.
- MANU CHAO (1998). «Clandestino». *Clandestino*. Virgin.
- MARTIN, CRAIG (2011). «Turbulent Stillness: The Politics of Uncertainty and the Undocumented Migrant». *Stillness in a Mobile World*. Bissel, David y Fuller, Gillian (eds.). Nueva York: Routledge, 192–208.
- MEZZADRA, SANDRO (2006). *Diritto di fuga: Migrazioni, cittadinanza, globalizzazione*. Verona: Ombre Corte.
- PARATI, GRAZIELLA (2005). *Migration Italy: The Art of Talking Back in a Destination Culture*. Toronto: University of Toronto Press.
- PARKS, TIM (2011, 11 de abril). «Booted: What Really Ails Italy?». *The New Yorker*. Consultado el 23 de junio de 2015 en [http://www.newyorker.com/arts/critics/atlarge/2011/04/11/110411crat\\_atlarge\\_parks](http://www.newyorker.com/arts/critics/atlarge/2011/04/11/110411crat_atlarge_parks)
- PARLAMENTO ITALIANO. «Security Law 15 July 2009 n° 94». («Disposizioni in materia di sicurezza pubblica»). Consultado el 26 de junio de 2015 en <http://www.parlamento.it/parlam/leggi/09094l.htm>
- PORTELLI, ALESSANDRO (1999). «Mediterranean Passage: The Beginnings of an African Italian Literature and the African American Example», en Diedric, Maria y otros (ed.). *Black Imagination and the Middle Passage*. Nueva York: Oxford University Press, 282–304.
- RAIZ (2004). «WOP». Perf. Raiz. *WOP*. Phoenix.
- RINAURO, SANDRO (2009). *Il cammino della speranza. L'emigrazione clandestina degli italiani nel secondo dopoguerra*. Torino: Einaudi.
- SCHUSTER, LIZA (2005). «The Continuing Mobility of Migrants in Italy: Shifting between Places and Statuses». *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 4(31), 757–774.
- STELLA, GIAN ANTONIO (2002). *Lorda. Quando gli albanesi eravamo noi*. Milano: Rizzoli.

THE ASSOCIATED PRESS (2015, 26 de junio). «EU Refugee Response Exposes Divisions, Meagre Ambitions». Consultado el 28 de junio de 2015 en <http://www.nytimes.com/aponline/2015/06/26/world/europe/ap-eu-europemigrants.html>

TURTURRO, JOHN (dir.) (2010). *Passione: a musical adventure*. Skydancers, Squeezed Heart, and RAI Production.

VECOLI, RUDOLPH (1995). «The Italian Diaspora, 1876–1976», en Cohen, Robin (ed.). *The Cambridge Survey of World Migration*. Cambridge: Cambridge University Press: 114–122.

**Fiore, Teresa**

«El “WOP” de Raiz y las rutas “indocumentadas” de la nación italiana». *El hilo de la fábula. Revista anual del Centro de Estudios Comparados* (15), 123–140.

Fecha de recepción: 23 · 08 · 14

Fecha de aceptación: 03 · 04 · 15